



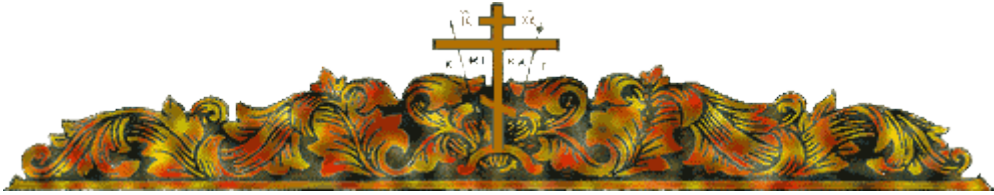
After the Kiss the catechetical Sermon of St John Chrysostom is read by the Superior or the Ecclesiarch. The Brethren all stand and listen to the sermon.

PASCAL HOMILY
of our Father among the Saints John Chrysostom
Archbishop of Constantinople.

If any be pious and a lover of God, let him take part in this fair and radiant festival. If any be an honest servant, let him come in and rejoice in the joy of his Lord. If any have wearied himself with fasting, let him take part now in the recompense. If any have worked from the first hour, let him receive today his just dues. If any have come at the third, let him feast with thankfulness. If any have arrived at the sixth, in no wise let him be in doubt; in no way shall he suffer loss. If any be later than the ninth, let him draw near, let him not waver. If any arrive only at the eleventh, let him not be fearful for his slowness, for the Master is munificent, and receives the last even as the first. He giveth rest to him of the eleventh, even as to him who has wrought from the first hour. And He is merciful to the last, and provides for the first. And to this one He gives, and to that one He shews kindness. And he receives their labours, and acknowledges the purpose. And he honours the action and praises the intention.

Wherefore enter ye all into the joy of our Lord, and let the first and the second take part in the reward. Ye rich and ye poor, join hands together. Ye strong and ye heedless, do honour to this day. Ye who fast and ye who fast not, be glad today. The table is full: do ye all fare' sumptuously. The calf is ample: let no one go forth unsatisfied. Let all take part in the banquet of Faith. Let all take part in the wealth of Righteousness. Let no one lament for poverty, for the Kingdom is made manifest for all. Let no one bewail transgressions, for forgiveness has dawned from the tomb. Let no one be fearful of Death, for the death of the Saviour has set us free. He has quenched it by being subdued by it. He Who came down into Hades, despoiled Hades; and Hades was embittered when it tasted of His Flesh Isaiah, anticipating this, cried and said: Hades was embittered when below it met Thee face to face. It was embittered for it was rendered void. It was embittered for it was





mocked. It was embittered for it was slain. It was embittered for it was despoiled. It was embittered for it was fettered. It received a Body, and encountered God. It received mortal dust, and met Heaven face to face. It received what it saw, and fell whither it saw not. O Death, where is thy sting? O Hades, where is thy victory? Christ is risen and thou art overthrown. Christ is risen and the demons have fallen. Christ is risen and the Angels rejoice. Christ is risen and freedom is given to life. Christ is risen and there is none dead in the tomb.

For Christ is raised from the dead, and become the first-fruits of them that slept. To Him be glory and power from all Ages to all Ages. Amen.

Then the Troparion of the Saint is sung, 4th Plag. Tone (8).

Grace as flame shining forth from thy mouth illuminated the earth, it disclosed to the world treasures which wealth could not purchase, and set forth to us the exaltation of humility. Wherefore teaching by thine own words, do thou, O Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ our God, to save our souls.





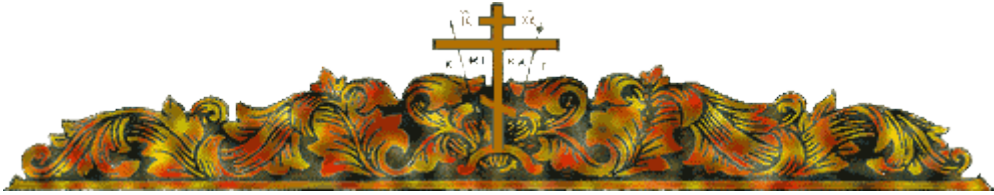
Після цілування читається настоятелем або еклесіархом Огласительне слово св. Йоана Золотоустого; під час читання ми не сидимо, а стоячи уважно слухаємо.

**СВЯТОГО ОТЦА НАШОГО ЙОАНА ЗОЛОТОУСТОГО
АРХІЄПІСКОПА КОНСТАНТИНОПОЛЬСЬКОГО
СЛОВО ОГЛАСИТЕЛЬНЕ
У СВЯТЙЙ І СВІТЛОНОСНИЙ ДЕНЬ
ПРЕСЛАВНОГО І СПАСИТЕЛЬНОГО
ХРИСТА БОГА НАШОГО ВОСКРЕСЕННЯ**

І якщо хто благочестивий і любить Бога, нехай насолодиться цим світлим торжеством. Якщо хто раб благорозумний, нехай увійде, радіючи, у радість Господа свого. Якщо хто потрудився, постячися, нехай прийме нині винагороду. Якщо хто від першої години працював, нехай отримає нині справедливую заплату. Якщо хто після третьої години прийде, дякуючи, нехай святкує. Якщо хто після шостої години з'явився, нехай не засумнівається, тому що нічого не втратив. Якщо хто затримався до дев'ятої години, нехай з'являється без усякого сумніву, нічого не боячись. Якщо хто прийшов тільки об одинадцятій годині, нехай не тривожиться тим, що запізнився, бо щедрий Владика і останнього приймає нарівні з першим; заспокоює того, хто прийшов об одинадцятій годині, як і того, що працював від першої; і останнього милує, і про першого турбується, і тому дає, і цьому дарує. І діла приймає, і наміри вітає, і діяння шанує, і думки хвалить.

Тому-то увійдіть всі в радість Господа свого: і перші, і другі, винагороду прийміть. Багаті і бідні, один з одним святкуйте! Стримані і лінів, день вшануйте! Ті, що пестилися, і ті, що не пестилися, – звеселіться сьогодні! Трапеза готова: насолоджуйтеся усі! Тілець вгодований, нехай ніхто не вийде голодним, всі прийміть багатство благости! Ніхто нехай не ридає від убогости, тому що явилось загальне Царство. Ніхто нехай не оплакує гріхів: прощення бо засяяло із гробу! Ніхто нехай не убоїться смерті, визволила бо нас Спасова смерть; схоплений нею – подолав її. Зійшовши в пекло – полонив пекло, засмутив його, коли воно спробувало плоті Його. Це й Ісайя





передбачив, коли взивав: пекло засмутилося, зустрівши Тебе в безодні. Засмутилося, бо знищене; засмутилося, бо зневажене; засмутилося, бо смерть йому заподіяно; засмутилося, бо повалене; засмутилося, бо зв'язане. Узяло тіло, а знайшло Бога; взяло землю, а зустріло небо; взяло те, що бачило, а впало через те, чого не бачило. Де твоє, смерте, жало? Де твоя, пекло, перемога? Воскрес Христос – і ти повалене! Воскрес Христос – і попадали демони! Воскрес Христос – і радіють ангели! Воскрес Христос – і життя триває! Воскрес Христос – і немає жодного мертвого в гробі!

Христос, що воскрес із мертвих, став початком померлих. Йому слава і держава на віки віків. Амінь.

Далі промовляється тропар святого, глас 8:

Уст твоїх благодать, засяявши як світло вогню, освітила увесь світ, не скарби срібллюбства світові здобула, а показала нам висоту смиренномудрости; своїми ж словами навчаючи, отче Йоане Золотоустий, моли Слово, Христа Бога, спасти душі наші.

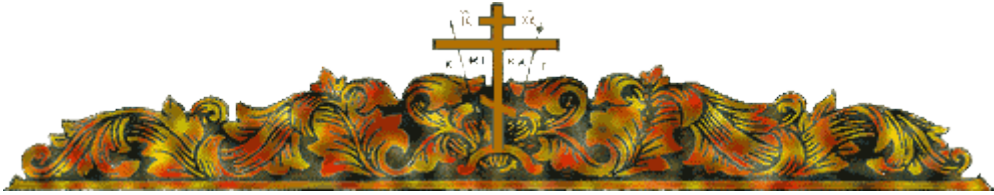




Seanmóir Chásca ár nAthar i gcomhlúadar na Naomh, Eoin an Bhéil Órga

An té atá cráifeach agus a ghránn Dia, is féidir leis anois taitneamh a bhaint as an bhféasta álainn ruithneach seo. An té atá ina sheirbhíseach críonna, is féidir leis anois dul go lúcháireach i lúcháir a Thiarna. An té atá traochta ag troscadh fada, is féidir leis anois a thuarastal a fháil. An té a shaothraigh ón gcéad uair, is féidir leis a luach ceart a fháil. An té a tháinig tar éis an tríú huair, is féidir leis an féasta a choinneáil le haltú. An té a tháinig tar éis an séú huair, ná bíodh aon drochamhras air mar ní chaillfidh sé faic. Má mhoilligh éinne go dtí an naoú huair, tagadh sé cóngarach agus ná bíodh eagla air roimh rud ar bith. Má tháinig éinne ag an aonú huair déag, ná bíodh eagla air as a righneas mar is flaithiúil atá an Máistir: glacann sé leis an duine deireanach mar a ghlacann sé leis an gcéad duine. Tugann sé suaimhneas don té a thagann ag an aonú huair déag, díreach mar a thugann sé suaimhneas don té a d'oibrigh ón gcéad uair ar aghaidh. Bíonn trócaire aige don duine deireanach agus tugann sé aire don chéad duine. Bíonn sé flaithiúil le duine amháin agus bronnann sé tabhartais ar an duine eile. Glacann sé le dea-ghníomhartha, agus fáiltíonn sé roimh an dea-rún. Miadhaíonn sé na gníomhartha agus molann sé an toil. Tagaigí, mar sin, sibhse go léir i lúcháir ár dTiarna agus sibhse go léir, idir an chéad duine agus an dara duine, glacaigí anois leis an luaíocht. Sibhse atá saibhir agus daibhir, ceiliúirigí le chéile an féasta. Sibhse atá stuama, agus sibhse atá ainmheasartha, miadhaigí an lá. Sibhse a rinne an troscadh, agus sibhse nach ndearna an troscadh, lúcháirigí inniu. Tá an bord lán le bia; féastaigí go costasach. Tá an lao beathaithe; ná himíodh éinne agus ocras air. Gach duine, bainigí taitneamh as féasta an chreidimh. Ná déanadh éinne gearán faoina bhochtaineacht, mar gur nochtadh an Ríocht uilíoch. Ná déanadh éinne gol as a pheacaí, mar tá an maithiúnas tar éis aiséirí as an uaigh. Ná bíodh eagla ar éinne roimh an mBás, mar gur scaoil bás ár Slánaitheora saor sinn. Chuir an Bás i ngéibhinn é agus scrios sé an Bás. Chuaigh sé síos go hifreann agus chimigh sé ifreann. Chuir sé fearg ar ifreann nuair a bhlais ifreann a fheoil. D'éigh Iseáia i dtairngreacht: bhí fearg ar ifreann





nuair a bhuail ifreann leat thíos. Tá fearg ar ifreann mar tá ifreann curtha ar ceal. Tá fearg ar ifreann mar rinneadh magadh faoi. Tá fearg ar ifreann mar tá ifreann gafa go maith ag slabhraí. Ghabh ifreann corp agus bhuail le Dia, tul i dtul. Ghlac ifreann créafóg agus bhuail sé le neamh. Ghlac ifreann lena bhfaca sé agus thug sé faoi sin nach bhfaca sé. A Bháis, cá bhfuil do chealg? A ifrinn, cá bhfuil do bhua?

Tá Críost tar éis aiséirí - agus tá tusa treascartha.

Tá Críost tar éis aiséirí - agus thit na deamhain.

Tá Críost tar éis aiséirí - agus lúcháiríonn na haingil.

Tá Críost tar éis aiséirí - agus tá an bheatha i réimeas.

Tá Críost tar éis aiséirí - agus níl éinne marbh fágtha sna huaigheanna

Mar is de Chríost, atá tar éis aiséirí ó na mairbh, a rinneadh na chéad torthaí díobhsan ar thit codladh orthu. Go raibh glóir agus tiarnas aige le haoiseanna na n-aois. Áiméan.

Apoliticíon Naomh Eoin an Bhéil Órga san Ochtú Guth (Ton):

Grásta a síleadh ó do bhéil mar thine, a shoilsigh an Domhan ollmhór, a bhronn ar an saol taisce na heaspa sainte, agus a thaispeáin dúinn airde na humhlaíochta. Mar mhúin tú dúinn le do bhriathra, a Athair Eoin an Bhéil Orga, déan idirgúí leis an mBriathar, Críost ár nDia, go sabhála ár n-anamacha.

